

ἀκολουθέω	venir avec, accompagner, suivre, être disciple ou partisan de servir, être domestique de suivre le fil d'un discours, d'un raisonnement; résulter, s'ensuivre, avoir pour conséquence, correspondre, être conforme ou analogue
ἀ copulatif +	√κελευθος chemin ? [<= √ελεύθω pour ερχομαι aller ?] √κελευω ordonner, commander, inviter, presser ?
ἀκολουθήμα	suite, conséquence
ἀκολούθια	suite, conséquence, concordance, correspondance (4Mac 1:21 hapax)
ἀκολούθως	suivant, conformément à (+ datif), par analogie avec, par conséquence
ἀκόλουθος	(n) suivant, domestique, assistant, aide, partisan, adhérent, acolyte (adj) suivant, qui suit, qui accompagne, qui résulte de, conforme, analogue

Nb 22:20

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בָּלַעַם לֵימֹר
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוֹם לָךְ אֲתָם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבֵּר אֵלֶיךָ אֶתּוֹ תַעֲשֶׂה:

Nb 22:20 καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ καλέσαι σε πάρεσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι,
ἀναστὰς ἀκολουθήσον αὐτοῖς·
ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

Nb 22:20 Et Dieu est venu à Bile'âm, de nuit, et il lui a dit :
Si ces hommes sont venus pour t'appeler, **lève-toi et va avec eux** [*≠ et suis-les*] ÷
mais la chose / parole que je te dirai, c'est ce que tu feras.

Ruth 1:14 וַתִּשְׁנֶה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשְׁק עַרְפָּהּ לַחֲמוּתָהּ וְרוּת בָּתָּהּ:

Ruth 1:14 καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι·
καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθεράν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς,
Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

Ruth 1:14 Et elles ont poussé des cris et elles ont pleuré encore ÷
et 'Ôrpâh a embrassé sa belle-mère [*+ et elle a fait retour à son peuple*]
et Routh s'y est **attachée** [*l'a suivie*].

1Sm 25:42

וַתִּמָּהָר וַתִּקֶּם אֲבִיגַיִל וַתֵּרָכֵב עַל־הַחֲמֹר
וַחֲמִשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַחֲלָכוֹת לְרִגְלָהּ
וַתֵּלֶךְ אַחֲרָי מִלְּאַחֲרֵי דָוִד וַתֵּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה:

1Sm 25:42 καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον,
καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

1Sm 25:42 Et 'Abi-Gâil [TM + s'est dépêchée et elle] est montée sur l'âne [*l'ânesse*]
et cinq de ses servantes **marchaient sur ses pas** [*≠ et cinq jeunes-filles la suivaient*] ÷
et elle a **fait route derrière** les messagers de Dawid
et elle est devenue sa femme.

3Rs 16:21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ·
ἡμῖν τοῦ λαοῦ **γίνεται ὀπίσω** Θαμνὶ υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν,
καὶ τὸ ἡμῖν τοῦ λαοῦ **γίνεται ὀπίσω** Ἀμβρι.

1Rs 16:21 [Alex. a **ἠκολούθησεν**]

1Rs 16:21 Alors le peuple d'Israël se partage :
moitié du peuple **advient derrière** [Al. **suit**] Thibnî [Thamni], fils de Guînat [Gonath],
pour le faire-roi,
et la moitié du peuple **advient derrière** [Al. **suit**] ‘Omrî [Ambri].

1Rs. 19:20

וַיַּעֲזֹב אֶת-הַבָּקָר וַיֵּרֶץ אַחֲרַי אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֶשְׁקֶה-נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָּה אַחֲרָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מִה-עַשִּׂיתִי לָךְ׃

3Rs 19:20 καὶ κατέλιπεν Ελισαῖε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν **ὀπίσω** Ἡλίου
καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ **ἀκολουθήσω ὀπίσω** σου·
καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

3Rs 19:21 καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν
καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν
καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον·
καὶ ἀνέστη καὶ **ἐπορεύθη ὀπίσω** Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

1Rs 19:19 Et (’Eli-Yâhou) s'en est allé de là
et il a trouvé ’Elisha, fils de Shâphât,
et lui labourait (avec) douze paires (de bœufs), devant lui, lui-même avec la douzième ÷
et ’Eli-Yâhou est passé près de lui et a jeté son manteau [*sa peau-de-bête*] sur lui.

1Rs 19:20 Et laissant ses boeufs, il a couru derrière ’Eli-Yâhou
et il a dit : Que j'embrasse, je te prie, mon père et ma mère
et j'**irai derrière** toi [*et je te suivrai derrière toi*].
et il lui a dit : [TM + Va.] fais-retour, car que t'ai-je fait ?

1Rs 19:21 Et il a fait retour de derrière lui et il a pris la paire de bœufs et il l'a sacrifiée
et avec l'attirail des bœufs, il a fait cuire la chair [LXX = *les a fait cuire*]
et il l'a donnée au peuple et ils ont mangé ÷
et il s'est levé et il est **allé [a fait route] derrière** ’Eli-Yâhou
et il **a été à son service** [*officié pour lui*].

- Jdth 2: 3 καὶ αὐτοὶ ἔκριναν ὀλεθρεῦσαι πᾶσαν σάρκα
οἳ οὐκ ἠκολούθησαν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
- Jdt 2: 1 ... *il est advenu une parole, dans la maison de Nabuchodonosor, (...)*
Jdt 2: 3 *Et on a décidé d'exterminer toute chair,
lesquels n'avaient pas suivi la parole de sa bouche.*
- Jdth 5: 7 καὶ παρώκησαν τὸ πρότερον ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν,
οἳ ἐγένοντο ἐν γῇ Χαλδαίων.
- Jdt 5: 6 *Ceux de ce peuple descendent des Chaldéens.*
Jdt 5: 7 *Et ils ont séjourné d'abord en Mésopotamie
parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères
qui étaient en terre des Chaldéens.*
Jdt 5: 8 *Et ils ont quitté la route de leurs parents
et ils ont adoré le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avaient reconnu*
- Jdth 12: 2 καὶ εἶπεν Ιουδιθ Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον,
ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται.
- Jdt 12: 1 *Et (Holopherne) a ordonné de la conduire là où était placée ses argenteries
et il a prescrit de lui servir de ses mets et, de son vin, pour boire.*
Jdt 12: 2 *Et Judith a dit :
Je n'en mangerai pas afin que ne se produise pas une occasion de chute ;
ce que j'ai fait suivre me suffira.*
- Jdth 15:13 καὶ ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν, αὐτὴ καὶ αἱ μετ' αὐτῆς,
καὶ προῆλθεν παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν,
καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνωπλισμένοι
μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνου ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.
- Jdt 15:13 *Et elles se sont couronnées d'olivier, elle et celles qui étaient avec elle
et elle s'est avancée devant tout le peuple,
conduisant le cœur de toutes les femmes ;
et tous les hommes d'Israël suivaient, armés et avec une couronne
et des hymnes dans leur bouche.*
- 2Ma 8:36 καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναδεξάμενος φόρον
ἀπὸ τῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι
κατήγγελλεν ὑπέρμαχον ἔχειν τοὺς Ἰουδαίους
καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον ἀτρώτους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους
διὰ τὸ ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προτεταγμένοις νόμοις.
- 2Ma 8:36 *Et, celui qui avait pris sur lui de réunir le tribut dû aux Romains
avec les prisonniers de Jérusalem,
(Nikanor) annonçait que les Juifs avaient Quelqu'un qui combattait pour eux
et que les Juifs étaient invulnérables, pour cette raison,
qu'ils suivaient les lois que Lui-même avait prescrites.*
- Si prol. 1 Πολλῶν καὶ μεγάλων ἡμῖν διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Si prol. 2 καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατ' αὐτοὺς ἠκολουθηκότων δεδομένων,
- Si prol. 1 *De nombreuses et grandes (leçons) nous ont été données*
Si prol. 2 *par la Loi et par les Prophètes et par les autres qui les ont suivis*

Is. 45:14 כֹּה אָמַר יְהוָה יִגִּיעַ מִצְרַיִם וְסַחֲר־כֹּוֹשׁ וּסְבָאִים אֲנֹשִׁי מִדָּה
עֲלֶיךָ יַעֲבֹרוּ וְלֶךְ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בְּזִקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאַלֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ אֲלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפְסֵי אֱלֹהִים:

Is 45:14 Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἔμπορία Αἰθιοπῶν,
καὶ οἱ Σεβωῖν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις
καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται,
ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστίν, καὶ ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ.

Isaïe 45:14 Ainsi parle YHWH [des Puissances] :
Le (fruit des) fatigues de l’Egypte et les profits de Koush [de l’Ethiopie],
et les Sabéens, hommes de dimension [élevés],
chez toi ils passeront et t’appartiendront [seront tes esclaves]
et derrière toi, ils iront ; chargés de chaînes, ils passeront
[et derrière toi, ils suivront, liés (et) menottés] ÷
et vers toi, ils se prosterneront et ils te prieront :
Dieu n’est que chez toi et il n’en est point d’autre, point de dieux !
[Dieu est en toi - et ils diront : Il n’est de Dieu que Toi !]

Ez. 29:16 וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמַבְטָח מִזְכִּיר עוֹן בְּפָנֹתָם אַחֲרֵיהֶם
וַיֵּדְעוּ כִּי אֲנִי אֱדַנִּי יְהוָה:

Ez. 29:16 καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα
ἀναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοῦς ἀκολουθήσαι ὀπίσω αὐτῶν·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

Ez 29:14 Je changerai le sort des Egyptiens et je les ramènerai à la terre de Patros,
à la terre de leurs origines et là, ils formeront un royaume modeste.

Ez 29:15 Ce sera le plus modeste des royaumes et il ne s’élèvera plus au-dessus des nations ÷
je les réduirai à un petit nombre pour qu’ils ne dominent plus sur les nations.

Ez 29:16 Ils ne seront plus pour la maison d’Israël un sujet de confiance [d’espérance],
le souvenir [faisant se souvenir] de la faute (qu’elle commettait)
en tournant leurs faces derrière / vers eux [en suivant derrière eux] ÷
et l’on connaîtra que moi (je suis) le Seigneur YHWH !

Osée 2: 7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הַבִּישָׁה הוֹרָתָם
כִּי אִמָּרָה אֶלְכָּה אַחֲרֵי מַאֲהָבִי נִתְּנִי לַחֲמִי וּמִיָּמִי
צִמְרִי וּפִשְׁתִּי שִׁמְנִי וְשִׁקְוִי:

Osée 2: 7 ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά·
εἶπεν γάρ Ἐκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου
τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου
καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου
καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

Osée 2: 7 Oui, leur mère s’est prostituée,
celle qui les a conçus s’est fait-honte [couverte-de-honte],
car elle a dit : Je veux aller derrière [suivre derrière] mes amants ¹
qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.²
[mes vêtements et mes tuniques-de-lin et mon huile et tout ce que j’ai]

¹ Os 9,12; 14-15; Jr Z2,20,22; 30,14 Ez 16,33.36-37

² Les Israélites faisaient hommage aux Bâ’als (divinités cananéennes de la fécondité) des produits du sol,
qu’ils croyaient tenir d’eux en même temps que de YHWH.

- Mt. 4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
- Mt. 4:20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα **ἠκολούθησαν** αὐτῷ.
- Mt 4:18 Or marchant au bord de la mer de la Galilée
il a vu deux frères, Shim'ôn, qui est dit Pétros, et Andreas, son frère
jetant l'épervier dans la mer, car ils étaient pêcheurs
- Mt 4:19 et il leur a dit : **Venez derrière** moi et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
- Mt 4:20 Or aussitôt°, laissant les filets, ils l'ont **suivi**.
- Mt. 4:22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- Mt 4:21 Et avançant de là, il a vu deux autres frères,
Ya'aqob, le (fils) de Zabdaï, et Yo'hânân, son frère
dans la barque avec leur père Zabdaï,
arrangeant leurs filets
et il les a **appelés**
- Mt 4:22 Or aussitôt°, laissant la barque et leur père, ils l'ont **suivi**.
- Mt. 4:25 καὶ **ἠκολούθησαν** αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
- Mt 4:23 Et il parcourait la Galilée tout-entière
enseignant dans leurs synagogues et proclamant l'Annonce du Royaume
et guérissant toute maladie et toute débilité dans le peuple.
- Mt 4:24 Et sa renommée s'est éloignée vers la Syrie tout-entière
et ils ont porté auprès de lui tous ceux qui avaient mal, de diverses maladies
et accablés par des tourments et des démoniaques et des lunatiques et des paralysés
et il les a guéris.
- Mt 4:25 Et l'ont **suivi des foules nombreuses**
de la Galilée et de la Décapole et de Jérusalem et de la Judée
et de l'autre-rive du Jourdain.
- Mt 5: 1 Or voyant les foules, Il est monté sur la montagne
et comme il s'était assis, ses **appreneurs** sont venus auprès de lui
- Mt. 8: 1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους **ἠκολούθησαν** αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
- Mt 8: 1 Or quand il est descendu de la montagne,
l'ont **suivi des foules nombreuses**.
- Mt. 8:10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς **ἀκολουθοῦσιν**
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὑρον.
- Mt 8: 5 Or, comme il entra à Kephar-Nahum,
est venu auprès de lui un centurion, en le suppliant (...)
- Mt 8:10 Or entendant, Yeshou'a a admiré et il a dit à ceux qui **suivaient** :
En vérité, je dis à vous, chez personne je n'ai trouvé autant de foi en Israël.
- Mt. 8:19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, **ἀκολουθήσω σοι** ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
- Mt 8:18 Or Yeshou'a, voyant une foule autour de lui, a ordonné de s'en aller vers l'autre-rive.
- Mt 8:19 Et s'avançant un scribe lui a dit : **Maître**, où que tu ailles, je **te suivrai** !
- Mt 8:20 Et Yeshou'a lui a dit : Les renards ont des tanières et les volatiles du ciel des abris,
mais le Fils de l'homme n'a pas où appuyer la tête !
- Mt. 8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ,
Ακολουθεῖ μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
- Mt 8:21 Or, un autre des [[de ses]] **appreneurs** lui a dit :
Seigneur, permets-moi d'abord d'aller et d'ensevelir mon père;
- Mt 8:22 Et Yeshou'a lui a dit :
Suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs morts.
- Mt. 8:23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον **ἠκολούθησαν** αὐτῷ οἱ **μαθηταὶ αὐτοῦ**.
- Mt 8:23 Et quand il a été monté dans la barque, ses **appreneurs** l'ont **suivi**.
- Mt 8:24 Et voici : un grand ébranlement est advenu dans la mer,

- Mt. 9: 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
- Mt 9: 9 et Yeshou'a, passant de-là, a vu un homme assis à l'octroi, (un homme) dit Matthieu, et il lui a dit : Suis-moi. et se levant, il l'a suivi.
- Mt. 9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Mt 9:18 Comme il leur disait cela voici qu'un chef, venant, se prosternait devant lui, en disant : Ma fille est morte à l'instant ; mais viens imposer ta main sur elle et elle vivra.
- Mt 9:19 Et, se levant, Yeshou'a le suivait, ainsi que ses appreneurs.
- Mt. 9:27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
- Mt 9:27 et Yeshou'a, passant de-là, deux aveugles [[l']]ont suivi, criant et disant : Aie-pitié de nous, fils de David !
- Mt. 10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
- Mt 10:37 Qui aime père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi, et qui aime fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi ;
- Mt 10:38 et qui ne prend pas sa croix et ne suit pas derrière moi n'est pas digne de moi.
- Mt. 12:15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
- Mt 12:14 Etant sortis, les Pharisiens, ont tenu conseil contre Lui afin de le faire périr.
- Mt 12:15 Et Yeshou'a, l'ayant su, s'est retiré de là ; et beaucoup [[mss des foules nombreuses]] l'ont suivi et il les a tous guéris.
- Mt. 14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
- Mt 14:13 Or ayant entendu (que Yo'hânân était mort), Yeshou'a s'est retiré de là en barque, vers un lieu désert, à l'écart ; et ayant entendu, les foules l'ont suivi à pied, depuis les villes.
- Mt 14:14 Et sortant, il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux
- Mt. 16:24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- Mt 16:24 Alors Yeshou'a a dit à ses appreneurs : Si quelqu'un veut venir derrière moi, qu'il se renie lui-même et qu'il porte sa croix et qu'il me suive.
- Mt. 19: 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
- Mt 19: 1 Et il est advenu, quand Yeshou'a a achevé ces paroles, qu'il s'est éloigné de la Galilée et il est venu dans le territoire de la Judée, sur l'autre-rive du Jourdain.
- Mt 19: 2 Et des foules nombreuses l'ont suivi et là il les a guéris.
- Mt. 19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.
- Mt 19:20 Le jeune-homme lui a dit : Tout cela je l'ai gardé ! Qu'est-ce qui me manque encore ?
- Mt 19:21 Yeshou'a lui a déclaré : Si tu veux être parfait, pars, mets-en-vente ce qui t'appartient et donne aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux

et, viens, suis-moi !

- Mt. 19:27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;
- Mt. 19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,
ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,
καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους
κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.
- Mt. 19:27 Alors répondant, Pétrus lui a dit :
Voici, nous nous avons tout laissé et nous t'avons suivi.
Alors qu'y aura-t-il pour nous ?
- Mt. 19:28 Yeshou'a lui a dit :
Amen je dis à vous, vous qui m'avez suivi,
lors de la régénération, quand s'assiéra le fils de l'homme sur son trône de gloire,
vous serez assis, vous aussi, sur douze trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.
- Mt. 20:29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
- Mt. 20:29 Et tandis qu'ils sortaient de Jéricho, une foule nombreuse l'a suivi.
- Mt. 20:30 Et voici, deux aveugles assis au bord de la route ...
- Mt. 20:34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,
καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- Mt. 20:33 Et ils lui ont dit : Seigneur que s'ouvrent nos yeux !
- Mt. 20:34 Or Yeshou'a, pris de compassion, a touché leurs yeux
et aussitôt ils ont levé le regard et ils le suivaient.
- Mt. 21: 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον
λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- Mt. 21: 9 Or les foules qui allaient devant lui et celles qui suivaient criaient :
Hosanna au fils de David !
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
Hosanna dans les (lieux) très hauts !
- Mt. 26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
- Mt. 26:58 Mais Pétrus le suivait de loin, jusqu'à la cour du grand-prêtre ;
et, étant entré à l'intérieur,
il s'est assis avec les gardes, pour voir comment cela finirait.
- Mt. 27:55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ.
- Mt. 27:55 Et il y avait là des femmes nombreuses qui, de loin, contemplaient ;
celles-là mêmes qui avaient suivi Yeshou'a depuis la Galilée, pour le servir.

- Mc 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
- Mc 1:18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- Mc 1:17 Et Yeshou'a leur a dit :
Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes !
- Mc 1:18 Et aussitôt laissant les filets ils l'ont suivi.
- Mc 2:14 καὶ παράγων
 εἶδεν Λεὺν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
 καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
 συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:14 Et, passant, il a vu Lewi (fils) de 'Halphaï assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
 et se levant il l'a suivi.
- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché à table dans sa maison
 et de nombreux collecteurs et pêcheurs
 étaient à table avec Yeshou'a et ses appreneurs
 C'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,
 καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]·
 καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer
 et [(l')a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain
 et des alentours de Tyr et de Sidon ;
 une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 5:24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.
 Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέλιβον αὐτόν.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yaïr (...)
- Mc 5:24 Et il s'en est allé avec lui ; et une foule nombreuse le suivait et on l'enserrait.
- Mc 6: 1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
 καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Mc 6: 1 Et il est sorti de là et il vient dans sa patrie et ses appreneurs le suivent.
- Mc 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
 Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,
 ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
 καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :
 Si quelqu'un veut suivre {= venir} derrière moi
 qu'il se renie lui-même qu'il soulève sa croix et me suive
- Mc 9:38 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης,
 Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,
 καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.
- Mc 9:38 Yo'hânân lui a déclaré :
 Maître, nous avons vu quelqu'un jeter dehors des démons en ton nom
 et nous l'en avons empêché parce qu'il ne nous suivait pas.

- Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἔν σε ὕστερεῖ·
 ὕπαγε,
 ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
 καὶ **δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι**.
- Mc 10:21 Or Yeshou‘a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
 Une seule chose manque à toi.
 Pars, ce que tu as, vends-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
 et **viens, suis-moi** !
- Mc 10:28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ,
 Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ **ἠκολουθήκαμέν σοι**.
- Mc 10:28 Et Képhâ a commencé à lui dire :
 Voici. Nous nous avons tout laissé et nous **t'avons suivi**.
- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,
 καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ ἔθαμβοῦντο **οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες** ἐφοβοῦντο.
 καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
 ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant vers Jérusalem, et Yeshou‘a allait devant eux.
 Et ils étaient saisis d'étonnement et **ceux qui suivaient** étaient dans la crainte.
 Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui,
 il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ **ἠκολούθει αὐτῷ** ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
 et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande,
 le fils de Timai, **Bar-Timai**, aveugle, mendiant, était assis au bord de la route.
- Mc 10:52 Et Yeshou‘a lui a dit : Pars, ta foi t'a sauvé.
 Et, aussitôt, il a levé le regard et **il le suivait** sur la route.
- Mc 11: 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ **οἱ ἀκολουθοῦντες** ἔκραζον, Ὡσαννά·
 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
- Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et **ceux qui suivaient** {= venaient (derrière)} criaient :
Hoshanna ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
 Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville
 et viendra à votre rencontre **un homme portant une cruche d'eau**.
Suivez-le.
- Mc 14:54 καὶ ὁ **Πέτρος** ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως
 καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
 καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
- Mc 14:54 Et **Képhâ** l'a **suivi** de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre
 et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière

- Mc 15:41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya‘aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

- Luc 5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- Luc 5:10 Or semblablement, Ya'aqob et Yohânân (fils) de Zabdaï,
qui étaient compagnons de Shim'ôn ;
et Yeshou'a a dit à Shim'ôn :
Ne crains pas! Dès maintenant, tu captureras / prendras-vivants des hommes.
- Luc 5:11 Et ayant ramené [= redescendu] les barques à terre, laissant tout, ils l'ont suivi.
- Luc 5:27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν
καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
- Luc 5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.
- Luc 5:27 Et après cela, il est sorti
et il a remarqué un publicain du nom de Lewi, assis au bureau du péage,
et il lui a dit : Suis-moi !
- Luc 5:28 Et laissant tout, se levant, il l'a suivi.
- Luc 7: 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν
καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν,
Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.
- Luc 7: 9 Or, ayant entendu ceci, Yeshou'a s'est étonné au sujet du (centurion),
et s'étant tourné, à la foule qui le suivait, il a dit:
Je dis à vous : Pas-même en Israël, je n'ai trouvé autant-de foi.
- Luc 9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ.
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο.
- Luc 9:10 Et, à leur retour, les envoyés lui ont raconté ce qu'ils avaient fait (...)
- Luc 9:11 Les foules ayant compris, l'ont suivi ;
et, leur faisant bon accueil, il leur parlait du Royaume de Dieu
et guérissait ceux qui avaient besoin de soins / d'être soignés.
- Luc 9:23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας,
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,
ἀρνησάσθω ἑαυτόν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν
καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
- Luc 9:23 Or il disait, à l'adresse de tous
Si quelqu'un veut venir derrière-moi
qu'il se nie lui-même et soulève sa croix chaque jour et me suive.
- Luc 9:49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν,
Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια
καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
- Luc 9:49 Or, répondant, Yo'hânân a dit :
Chef, nous avons vu quelqu'un jeter-dehors des démons en ton nom
et nous voulions l'empêcher, parce qu'il ne suit pas avec nous.
- Luc 9:57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις πρὸς αὐτόν,
Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
- Luc 9:57 Et tandis qu'ils faisaient route,
quelqu'un lui a dit en route : Je te suivrai, où que tu ailles !
- Luc 9:58 Ἐτ' ἔφη αὐτῷ :
Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris,
mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête.
- Luc 9:59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι.
ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
- Luc 9:59 Or, il a dit à un autre : Suis-moi !
Celui-ci lui a dit : [[Seigneur]], Permits-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.
- Luc 9:60 Mais il lui a dit : Laisse les morts ensevelir leurs propres morts ;
pour toi, va-t-en divulguer le Royaume de Dieu.

- Luc 9:61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε·
πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
- Luc 9:61 Or un autre encore lui a dit : Je te suivrai, Seigneur,
mais d'abord permets-moi de prendre congé des gens de ma maison.
- Luc 9:62 Yeshou'a lui a dit :
Quiconque a mis la main à la charrue et regarde en arrière
ne convient pas pour le royaume de Dieu.
- Luc 18:22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἔν σοι λείπει·
πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς,
καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
- Luc 18:21 Celui-là lui a dit : Tout cela, j'y ai veillé, depuis ma jeunesse.
- Luc 18:22 Or ayant entendu, Yeshou'a lui a dit :
Une seule chose te manque encore :
Tout autant que tu as, vends et distribue à des pauvres ;
et tu auras un trésor dans les cieux
et viens, suis-moi.
- Luc 18:28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι.
- Luc 18:28 Or Pétros a dit : Voici : nous avons laissé ce qui est à nous et nous t'avons suivi.
- Luc 18:43 καὶ παραχρήμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
- Luc 18:35 Or il est advenu, comme il approchait de Jéricho,
qu'un aveugle était assis au bord de la route, mendiant (...)
- Luc 18:42 Et Yeshou'a lui a dit : Lève le regard ! Ta foi t'a sauvé !
- Luc 18:43 Et à l'instant, il a levé le regard et il le suivait en glorifiant Dieu
et tout le peuple voyant (cela) a donné louange à Dieu.
- Luc 22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται
- Luc 22:10 Or il leur dit : Voici,
comme vous entrerez dans la ville,
vous rejoindra un homme portant° une cruche d'eau
Suivez-le dans la maison où il pénétrera.
- Luc 22:39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
- Luc 22:39 Et sortant, il s'est rendu, comme de coutume, à la montagne des Oliviers
or les appreneurs aussi l'ont suivi.
- Luc 22:54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον
καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
- Luc 22:54 Or ils se sont emparés de lui et ils l'ont amené
et ils l'ont fait entrer dans la maison du grand-prêtre.
Or Pétros a suivi de loin.
- Luc 23:27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ
καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
- Luc 23:27 Une nombreuse multitude du peuple le suivait,
ainsi que des femmes qui se frappaient (la poitrine) et se lamentaient sur lui.

- Jn 1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
- Jn 1:38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;
- Jn 1:36 Et posant son regard sur Yeshou'a qui passait, il a dit : Voici l'Agneau de Dieu.
- Jn 1:37 Et les deux appreneurs l'ont entendu parler et ils ont suivi Yeshou'a
- Jn 1:38 Or se retournant et les considérant / contemplant qui (le) suivaient, Yeshou'a leur a dit : Que cherchez-vous ? Ils lui ont dit : Rabbi (ce qui veut dire : Maître) où demeures-tu ?
- Jn 1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
- Jn 1:40 Andreas, le frère de Shim'ôn-Pétros, était l'un des deux qui avaient entendu Yo'hânân et l'avaient suivi
- Jn 1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκε Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.
- Jn 1:43 Le lendemain, Yeshou'a a voulu partir pour la Galilée et il trouve Philippos. Et il lui dit : Suis-moi !
- Jn 6: 2 ἠκολουθεῖ δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
- Jn 6: 2 Or une foule nombreuse le suivait, parce qu'on voyait les signes qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.
- Jn 8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
- Jn 8:12 De nouveau, donc, Yeshou'a leur a parlé en disant : Moi, Je suis la lumière du monde celui qui me suit ne marchera pas dans la ténèbre, mais il aura la lumière de la vie.
- Jn 10: 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
- Jn 10: 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
- Jn 10: 2 Mais celui qui entre par la porte (c'est) le berger des brebis (...)
- Jn 10: 4 Quand il a mis-dehors toutes les siennes il va devant elles et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix.
- Jn 10: 5 Or un étranger, jamais elles ne le suivront mais elles le fuiront, car elles ne connaissent pas la voix des étrangers.
- Jn 10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,
- Jn 10:27 Mes brebis entendent ma voix et moi, je les connais et elles me suivent.
- Jn 11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
- Jn 11:31 Les Judéens donc, ceux qui étaient avec elle dans la maison et la consolait, voyant que Miryâm s'était levée vite et qu'elle était sortie l'ont suivie pensant qu'elle allait au tombeau pour pleurer là.

- Jn 12:26 ἐὰν ἐμοί **τις** διακονῇ, **ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω**,
καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
- Jn 12:26 Si **quelqu'un** me sert, qu'il **me suive**
et, où je suis, là aussi mon serviteur sera.
Qui me sert, le Père l'honorera.
- Jn 13:36 Λέγει αὐτῷ **Σίμων Πέτρος**,
Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι **μοι νῦν ἀκολουθήσαι**,
ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.
- Jn 13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,
Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί **σοι ἀκολουθήσαι** ἄρτι;
τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ ἰθήσω.
- Jn 13:36 **Shimôn-Pétros** lui a dit : Seigneur, où t'en vas-tu ?
Yeshou'a a répondu : Où je m'en vais, maintenant, **tu** ne peux **me suivre** ;
mais **tu** (me) **suivras** plus tard.
- Jn 13:37 Πέτρος lui a dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je **te suivre** à présent ?
Je livrerai ma vie pour toi !
- Jn 18:15 **Ἠκολούθει** δὲ τῷ **Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος** καὶ ἄλλος μαθητής.
ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ
καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
- Jn 18:15 **Shim'ôn-Pétros** a **suivi Yeshou'a** et aussi **un autre appreneur** ³.
L'autre appreneur était connu du grand-prêtre
et il est entré avec Yeshou'a dans la cour du grand-prêtre.
- Jn 20: 6 ἔρχεται οὖν καὶ **Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ**
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
- Jn 20: 4 tous deux couraient ensemble,
mais **l'autre appreneur** a couru en avant, plus vite que Pétros
et il est venu le premier au tombeau (...)
- Jn 20: 6 Vient donc aussi **Shim'ôn-Pétros**, qui **le suivait**, et il est entré dans le tombeau.
Il voit les bandelettes posées (là),
- Jn 21:19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.
καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, **Ἀκολουθεῖ μοι**.
- Jn 21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος
βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς **ἀκολουθοῦντα**,
ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν,
Κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε;
- Jn 21:17 [Yeshou'a] a dit à (**Pétros**) : Fais-paître mes brebis (masc, moutons).
- Jn 21:18 Amen, amen, je (te le) dis à toi :
Quand tu étais jeune-homme, tu te ceignais toi-même et tu allais où tu voulais
mais quand tu auras vieilli, tu étendras les mains
et un autre te ceindra et te mènera où tu ne voudrais pas.
- Jn 21:19 Il a dit cela pour signifier par quel genre de mort, il glorifierait Dieu.
Et ayant dit cela, il lui a dit : **Suis-moi** !
- Jn 21:20 Et se retournant, **Pétros** voit, **les suivant**, **l'appreneur** que **Yeshou'a** aimait
celui-là même qui, lors du Dîner, s'était allongé sur sa poitrine
et avait dit : Seigneur, qui est celui qui te livre ?
- Jn 21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; **σύ μοι ἀκολουθεῖ**.
- Jn 21:21 **Pétros** donc, le voyant, a dit à Yeshou'a : Et lui, Seigneur ?
- Jn 21:22 Yeshou'a lui a dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?
Toi, suis-moi !

- Ac 12: 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν,
Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.
ἐποίησεν δὲ οὕτως.
καὶ λέγει αὐτῷ,
Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολουθεῖ μοι.
- Ac 12: 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολουθεῖ
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν
τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου.
ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
- Ac 12: 7 Et voici : le messager du Seigneur s'est présenté
et une lumière a brillé dans le cachot ;
et, frappant Pétr̄s au côté, il l'a réveillé en disant : Lève-toi ! Vite !
et les chaînes lui sont tombées des mains.
- Ac 12: 8 Et le messager lui a dit : Mets ta ceinture et chausse tes sandales
et il a fait ainsi ;
et il lui a dit : Revêts ton manteau et suis-moi !
- Ac 12: 9 Et, sortant, il (l')a suivi,
mais sans savoir que ce qui arrivait par le messager était vrai :
il pensait regarder une vision !
- Ac 13:43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς
ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
- Ac 13:43 Et quand l'assemblée s'est déliée {= séparée}
beaucoup de Juifs et de prosélytes adorateurs ont suivi Paul et Bar-Nabas
et ceux-ci, dans leurs entretiens avec eux,
les engageaient à rester attachés à la grâce de Dieu.
- Ac 21:36 ἠκολουθεῖ γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρίζοντες, Αἶρε αὐτόν.
- Ac 21:34 On poussait les cris les plus divers dans la foule ;
ne pouvant rien savoir de sûr à cause du tumulte,
(le tribun) a ordonné d'amener (Paul) dans la forteresse.
- Ac 21:35 Lorsqu'il a été sur les degrés, les soldats ont dû le porter°,
à cause de la violence de la foule.
- Ac 21:36 Car la multitude du peuple suivait, aux cris de : A mort cet homme !
- 1Co 10: 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα·
ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας,
ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.
- 1Co 10: 1 Car, je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères :
nos pères ont tous été sous la nuée, tous ont et tous ont traversé à travers la mer (...)
- 1Co 10: 4 et tous ont bu le même breuvage spirituel
— ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui (les) suivait ;
or le rocher était le Christ.

³ « un autre ... », et v 16 : « L'autre disciple », sans plus de précisions (cf 1,40; 21,2.3.8); beaucoup de commentateurs l'identifient avec « l'autre disciple que Jésus aimait » (20,2.3.8), l'Apôtre Jean lui-même.

- Ap 6: 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος,
καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτείνειν
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
- Ap 6: 8 Et j'ai vu, et voici un cheval verdâtre,
et celui (qui est) assis à cheval sur lui, son nom était la mort,
et avec elle suivait l'Hadès ;
et il leur fut donné sur le quart de la terre, autorité de tuer
au moyen du glaive, de la famine et de la Mort et par les bêtes sauvages de la terre.
- Ap 14: 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν,
οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,
- Ap 14: 4 Ceux-là sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes — car ils sont vierges ;
ceux-là sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il va ;
ceux-là furent rachetés des hommes
en qualité de prémices pour Dieu et pour l'Agneau.
- Ap 14: 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων,
Ἦπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη
ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
- Ap 14: 9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
- Ap 14: 8 Et a suivi un autre messenger, un deuxième disant :
Elle est tombée, tombée, Babylone la grande,
celle qui a jusque là abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de sa prostitution.
- Ap 14: 9 Et un autre messenger, un troisième, les a suivis en disant d'une grande voix :
Quiconque se prosterne devant la Bête et son image,
et reçoit une marque sur son front où bien sur sa main,
- Ap 14:10 il boira, lui, du vin de la fureur de Dieu,
- Ap 14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης,
Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.
ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν,
τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
- Ap 14:13 Et j'ai entendu une voix venant du ciel dire:
Ecris : Heureux les morts, ceux qui meurent dans le Seigneur, désormais ;
oui, dit le Souffle, afin de se reposer de leurs fatigues,
car leurs œuvres, avec eux, suivent.
- Ap 19:14 καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.
- Ap 19:11 Et j'ai vu le ciel ouvert,
et voici : un cheval blanc, et le Venu s'asseoir sur lui appelé fiable et vrai,
et c'est dans la justice qu'il juge et fait la guerre.
- Ap 19:12 Et ses yeux sont comme une flamme de feu,
et sur sa tête un grand nombre de diadèmes,
ayant un nom écrit que personne ne connaît en dehors de lui,
- Ap 19:13 et enveloppé d'un manteau trempé de sang,
et il est appelé du nom de Verbe de Dieu.
- Ap 19:14 Et les armées [[celles]] du ciel le suivaient sur des chevaux blancs,
revêtues de lin blanc pur.

- Esd 1 5:48 προσενέγκαι ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώσεις
ἀκολουθῶς τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως βίβλῳ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ διηγορευμένοις.
- Esd 1 5:48 *Alors s'est levé Jésus, fils de Iôsedek et ses frères les prêtres
et Zorababel, fils de Salathiel, et ses frères
et ils ont préparé l'autel du Dieu d'Israël*
- Esd 1 5:49 *pour offrir dessus des holocaustes
suivant ce qui a été prescrit dans le livre de Moïse, l'homme de Dieu*
- Esd 1 5:68 ἡμεῖς γὰρ μόνοι οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ τοῦ Ἰσραὴλ
ἀκολουθῶς οἷς προσέταξεν ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.
- Esd 1 5:68 *Car nous seuls, nous construirons pour le Seigneur, celui d'Israël
suivant ce qui nous a été ordonné par Kuros, le roi des Perses.*
- Esd 1 7: 6 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας
οἱ προστεθέντες ἀκολουθῶς τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως βίβλῳ.
- Esd 1 7: 6 *Et les fils d'Israël et les prêtres et les lévites
et le reste de ceux qui étaient de la captivité qui leur ont été ajoutés,
ont fait suivant ce qui est dans le livre de Moïse.*
- Esd 1 7: 9 καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐστολισμένοι κατὰ φυλὰς
ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἀκολουθῶς τῇ Μωυσέως βίβλῳ
καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἐκάστου πυλῶνος.
- Esd 1 7: 9 *Et les prêtres et les Lévites se tenaient, vêtus de longues robes, selon leur tribu,
pour l'œuvre du Seigneur, Dieu d'Israël, suivant le livre de Moïse,
et les portiers (se tenaient) à chaque porte.*
- Esd 1 8:12 ὅπως ἐπισκέψωνται τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλημ
ἀκολουθῶς ᾧ ἔχει ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου,
- Esd 1 8:11 *Tous ceux donc qui le désirent, qu'ils prennent ensemble leur essor,
comme il en a été décidé par moi ainsi que par les sept Amis (mes) conseillers,*
- Esd 1 8:12 *pour qu'ils puissent veiller sur les affaires de la Judée et de Jérusalem
suivant ce qu'il y a dans la Loi du Seigneur*
- 2Ma 6:23 ὁ δὲ λογισμὸν ἀστείον ἀναλαβὼν
καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρως ὑπεροχῆς
καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς
καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀναστροφῆς,
μᾶλλον δὲ τῆς ἀγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας ἀκολουθῶς
ἀπεφήνατο ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην.
- 2Mac 6:23 *Mais lui (Eléazar), prenant une noble résolution
et digne de son âge et de l'autorité de sa vieillesse
et de ses cheveux qui avaient acquis une blancheur éclatante
et de sa belle conduite depuis l'enfance,
suivant donc plutôt la sainte législation établie par Dieu même,
a répondu en conséquence qu'on l'expédiât aussitôt vers l'Hadès.*

ἀκόλουθος *suivant* (adj.)

2 occurrences

- Esd 1 8:14 συναχθῆναι τό τε χρυσίον καὶ ἀργύριον
εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ ἄρνας καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα
- Esd 1 8:13 *et apporter des dons au Seigneur d'Israël, à Jérusalem (...)*
- Esd 1 8:14 *avec cela encore qui a été donné par la nation
pour le Temple du Seigneur leur Dieu, à Jérusalem;
et que de l'argent et de l'or soit rassemblé,
pour (offrir) des taureaux et des béliers et des agneaux et ce qui les accompagne,*
- 2Ma 4:17 ἀσεβεῖν γὰρ εἰς τοὺς θείους νόμους οὐ ῥάδιον,
ἀλλὰ ταῦτα ὁ ἀκόλουθος καιρὸς δηλώσει.
- 2Ma 4:17 *Car ce n'est pas chose légère que d'agir avec impiété contre les lois divines ;
d'ailleurs, le temps suivant {= la suite des événements} va le montrer.*

ἀκολουθία *suite* (n)

hapax

- 4Ma 1:21 πολλαὶ δὲ καὶ περὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸν πόνον παθῶν εἰσιν ἀκολουθίαι.
- 4Ma 1:20 *Or de toutes les (passions) naturelles,
les deux les plus générales sont le plaisir et la douleur ;
et toutes les deux concernent le corps et l'âme.*
- 4Ma 1:21 *Or il y a beaucoup d'autres passions qui sont les suites du plaisir et de la douleur*

- Job 31: 9 אִם-נִפְתָּח לִבִּי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רַעִי אֶרְבֹּתִי:
 Job 31: 9 εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδιά μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,
 εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,
 Job 31: 9 Si mon cœur a été séduit par une femme [*a suivi la femme d'un autre homme*]
 et qu'à l'ouverture [= l'entrée (de la maison)] de mon prochain [*≠ à sa porte*] j'ai fait le guet,
 Job 31:10 que ma femme tourne-la-meule pour un autre [*≠ plaise à un autre*] ÷
 et que d'autres se penchent sur elle [*≠ et que mes bébés soient humiliés*].
- Si 5: 2 μὴ ἐξακολουθεῖ τῇ ψυχῇ σου
 καὶ τῇ ἰσχύϊ σου πορεύεσθαι ἐν ἐπιθυμίαις καρδίας σου.
 Si 5: 2 *Ne suis pas ton désir et ta force, pour marcher selon les convoitises de ton cœur.*
 HB [Ne suis pas ton cœur et tes yeux, pour marcher dans les séductions du mal].
- Is. 56:11 וְהַכְּלָבִים עַיִן-נֹפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שְׂבָעָה וְהָמָּה רָעִים לֹא יָדְעוּ הִבִּין
 כָּלֵם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהוּ:
 Is 56:11 καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν·
 καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν,
 πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.
 Isaïe 56:11 Et ces chiens sont forts de gorge [= voraces], ne connaissant pas la satiété ;
 et ce sont eux qui sont bergers [*≠ mauvais*] : ⁴
 ils ne savent pas discerner / comprendre° ! ÷
 tous tournent-la-face vers [*suivent*] leur propre route ;
 chacun sans exception vers son gain.
- Jér. 2: 2 הֲלֹךְ וְקִרְאָתָּ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר
 כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֲהַבַת כְּלוּלַתֶּיךָ
 לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:
 Jér. 2: 2 Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
 Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου
 καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου
 τοῦ ἐξακολουθήσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραηλ,
 λέγει κύριος ἅγιος Ἰσραηλ.
 Jér. 2: 2 [TM+ Va et clame aux oreilles de Jérusalem, pour dire :]
 Je me rappelle pour toi de la fidélité [LXX : *miséricorde*] de ta jeunesse
 de l'amour de tes épousailles [*de la perfection de ton amour*]
 pour aller derrière moi [LXX : (*qui faisait*) *que tu suives le Saint d'Israël*]
 TM [au désert, dans la terre qu'on n'ensemence pas]
 LXX [dit le Seigneur le Saint d'Israël]
- Dn θ 3:41 καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
 καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς,
 Dn 3:41 καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
 καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς,
 Ode 7:41 καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
 καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς,
 Dn 3:41 *Et maintenant, nous te suivons de tout notre cœur,*
nous te craignons et nous cherchons ta Face.
Ne nous couvre pas de honte,
 Dn 3:42 *mais traite-nous selon ta bienveillance et selon l'abondance de ta miséricorde ...*

⁴ רָעִים / רָעִים => ποιμένες / πονηροὶ *bergers / mauvais*

Am. 2: 4

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ
עַל־מִצְוֹתֶיךָ אֲתִתּוֹרֶת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמְרוּ

וַיִּתְּעוּם כְּזָבִיָּהֶם אֲשֶׁר־הִלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

Am. 2: 4 Τάδε λέγει κύριος

Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν,
οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὁπίσω αὐτῶν·

Amos 2: 4 Ainsi parle YHWH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] de Juda et pour quatre, je ne me raviserai pas
Parce qu'ils ont dédaigné la Thôrâh de YHWH
et que, ses décrets, ils ne les ont pas gardés ÷
parce que **leurs Mensonges** les ont égarés,
derrière lesquels étaient **allés** [*≠ ceux derrière lesquels avaient suivi*] leurs pères.

Amos 2: 5 J'enverrai le feu dans Juda ÷ et il dévorera les palais de Jérusalem.

2Pe 1:16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες

ἐγνώρισαμεν ὑμῖν
τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν,
ἀλλ' ἐπόπτει γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

2Pe 1:16 Ce n'est pas en effet, en **suivant des fables habilement inventées**

que nous vous avons fait connaître
la puissance et la venue de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
mais c'est pour avoir été témoins oculaires de sa grandeur.

2Pe 2: 2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελείαις,

δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

2Pe 2: 1 Mais il a paru aussi de faux prophètes dans le peuple,
tout comme il y aura aussi parmi vous de faux docteurs,
qui introduiront sourdement des sectes de perdition

et, reniant le Maître qui les a achetés, amèneront sur eux une prompte perdition.

2Pe 2: 2 Et **beaucoup suivront leurs débauches**

et, à cause d'eux, la route / Voie de la vérité sera blasphémée.

2Pe 2:15 καταλείποντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,

ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

2Pe 2:15 Laissant la **route** / voie droite,

ils se sont égarés en **suivant** la **route** / voie **de Balaam** de Be'ôr / *Bosor*,
qui a aimé un salaire d'injustice.

- 2Ma 8:11 εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα ταλάντου παραχωρήσειν οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος μέλλουσαν **παρακολουθήσειν** ἐπ' αὐτῷ δίκην.
- 2 Ma 8:10 *Nikanor a résolu d'acquitter le tribut de deux mille talents, que le roi devait aux Romains, au moyen de la vente des Juifs qu'on ferait prisonniers.*
- 2 Ma 8:11 *Or aussitôt, il a envoyé dans les villes du bord de la mer invitant à venir acheter des corps / esclaves Juifs promettant de céder quatre-vingt-dix corps / esclaves pour un talent ne s'attendant pas au jugement qui, de par le Tout-Puissant, devait **s'ensuivre** pour lui.*
- 2Ma 9:27 πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν ἐπιεικῶς καὶ φιλανθρώπως **παρακολουθοῦντα** τῇ ἐμῇ προαιρέσει συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν.
- 2 Ma 9:19 *Aux excellents Juifs, ses concitoyens, le roi et stratège Antiochos : Salut, santé et prospérité en tout (...)*
- 2 Ma 9:26 *Je vous exhorte et vous demande, vous souvenant de mes bienfaits publics et privés de conserver les bons sentiments que vous avez pour moi et mon fils.*
- 2 Ma 9:27 *Je suis en effet persuadé que **poursuivant** ma politique avec douceur et philanthropie il s'entendra bien avec vous.*
- Mc 16:17 **σημεῖα** δὲ **τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει**· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
- Mc 16:17 Or des **signes suivront de près** (= accompagneront) **ceux qui auront eu foi** : par mon Nom, ils jetteront dehors des démons ; ils parleront en langues nouvelles ;
- Luc 1: 3 ἔδοξε καὶ μοι **παρηκολουθηκότι** ἄνωθεν **πᾶσιν** ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
- Luc 1: 3 il (m')a semblé (bon), à moi aussi qui me trouve avoir **tout suivi de près** depuis l'origine attentivement (et) avec précision de t'en écrire avec suite, illustre Théophile,
- Luc 1: 4 afin que tu reconnais les paroles dont tu as été instruit, la solidité.
- 1Tim 4: 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς **διδασκαλίας** ἣ **παρηκολούθηκας**·
- 1Tim 4: 6 En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, nourri dans les paroles de la foi et du bon **enseignement** que **tu as suivi** (avec empressement).
- 2Tim 3:10 Σὺ δὲ **παρηκολούθηκας** μου τῇ **διδασκαλίᾳ**, τῇ **ἀγωγῇ**, τῇ **προθέσει**, τῇ **πίστει**, τῇ **μακροθυμίᾳ**, τῇ **ἀγάπῃ**, τῇ **ὑπομονῇ**,
- 2Tim 3:11 τοῖς **διωγμοῖς**, τοῖς **παθήμασιν**,
- 2Tim. 3:10 Pour toi, tu as **suivi** (avec empressement) mon **enseignement**, ma **conduite**, mon **dessein**, ma **foi**, ma **patience**, mon **amour**, ma **constance**,
- 2Tim. 3:11 mes **persécutions**, mes **souffrances** ...

- Lev. 19: 4 אֲל־תִּפְּנוּ אֶל־הָאֱלֹהִים וְאֶל־הַמַּסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֵם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Lév 19: 4 οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις
καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. –
- Lév 19: 4 Ne vous **tournez** pas vers les **Néants**
[Vous ne vous **mettez** pas à la suite des **idoles**]
et ne vous faites pas des dieux de (métal) fondu ÷
Je suis YHWH, votre Dieu.
- Lev. 19:31 אֲל־תִּפְּנוּ אֶל־הָאֵבֶת וְאֶל־הַיִּדְּעָנִים אֶל־תִּבְקְשׁוּ לְטִמְאַתָּה בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Lév 19:31 οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις
καὶ τοῖς ἐπαιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιασθῆναι ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Lév 19:31 Ne vous tournez pas vers les nécromants et vers les devins,
[vous ne vous **mettez** pas à la suite des **ventriloques**]
ne les consultez pas pour devenir impurs avec eux.
[et vous ne vous **attacherez** pas aux incantateurs pour vous souiller par eux] ÷
Je suis YHWH, votre Dieu !
- Lev. 20: 6 וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְּנֶה אֶל־הָאֵבֶת וְאֶל־הַיִּדְּעָנִים לְזִנוּת אַחֲרֵיהֶם
וְנִתַּתִּי אֶת־פָּנַי בְּנִפְשׁ הַהוּא וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
- Lév 20: 6 καὶ ψυχὴ, ἥ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαιδοῖς
ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν,
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην
καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
- Lév 20: 6 Et la personne qui se tournera vers les nécromants et vers les devins
[et si une personne **se met** à la suite des **ventriloques** et des **incantateurs**]
pour se prostituer **derrière** eux ÷
Je dirigerai ma Face contre cette âme / personne-là
et je la retrancherai du sein [≠ je la ferai périr (*retranchée*)] de son peuple.
- Nb 14:24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֲקֵב הַיָּתָה רוּחַ אַחֲרֵת עָמָּו וַיִּמָּלֵא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֵתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְיָרְעוּ יוֹרְשָׁנָה:
- Nb 14:24 ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ,
ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι,
εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.
- Nb 14:24 Quant à mon serviteur Kâleb, puisqu'un autre souffle est en lui ⁵
et qu'il a accompli **derrière** moi [≠ et qu'il s'est **mis** à ma suite]
[Tg N : il a parfaitement agi selon ma Parole ; Tg O : il m'a complètement **suivi**] ÷
je le ferai entrer dans la terre où il est allé et sa semence la possédera [en héritera]

⁵ Pour Philon Kâ-leb signifie “tout entier coeur”, il est donc le symbole de l’âme qui a changé, non pas en partie, mais totalement : il a en effet reçu “un souffle d’une autre sorte”.

Dt 12:30 הַשֹּׁמֵר לִּי פֶּתֶחַנֶּקֶשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הַשִּׁמְדָם מִפְּנֵיךָ
וּפְתֹחַתְדָרֶשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לְאַמֵּר
אִיכָּה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אֲנִי:

Dt 12:30 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς
μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου·
οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων
Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

Dt 12:29 Lorsque YHWH, ton Dieu, aura retranché [anéanti] les nations
chez lesquelles tu vas entrer,
pour les déposséder [pour hériter de leur terre] devant toi ÷
quand tu les auras dépossédées [distribuées en héritage]
et que tu habiteras dans leur terre,

Dt 12:30 Prends garde à toi,
de peur de te laisser prendre au piège derrière elles [en te mettant à leur suite],
après qu'elles auront été anéanties devant toi ÷
garde-toi de t'enquérir de leurs dieux en disant :
Comment ces nations servaient-elles [faisaient-elles pour] leurs dieux ?
Je veux faire de même, moi aussi.

Jos. 6: 8 וַיְהִי כַּאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עֹבְדוֹ
וַתִּקְעוּ בַּשּׁוֹפְרוֹת
וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה חָלַף אַחֲרֵיהֶם:

Jos 6: 8 καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν
ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως,
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω·

Jos 6: 8 Et il est advenu, lorsque Yehôshou'a eut parlé au peuple,
les sept prêtres
qui portaient sept shôphâroth / cors de bélier / yôbel devant YHWH,
sont passés en sonnant des shôphâroth / cors ÷
et l'arche de l'alliance de YHWH allait derrière eux.
[Et sept prêtres portant sept trompettes sacrées iront ainsi devant le Seigneur
et ils sonneront fortement
et l'arche de l'Alliance du Seigneur se mettra à leur suite.]

Jos. 14: 8

וְאֶחָד אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הַמָּסִיו אֶת־לֵב הָעָם
וְאֶנְכִי מִלֵּאֲתִי אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי:

Jos. 14: 9

וַיֵּשְׁבֶּעַ מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרָכָה רַגְלִי בָּהּ לֵךְ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבְנֵיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי מִלֵּאֲתִי אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי:

Jos 14: 8 οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ

μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ,

ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου,

Jos 14: 9 καὶ ὤμοσεν Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων

Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης,

σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα,

ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Jos 14: 6 Et les fils de Yehoudâh se sont avancés vers Yehôshou'a au Guilgâl

et Kâleb, fils de Yephounneh, le Quenizzite, lui a dit ÷

Tu connais, toi, la parole qu'a dite YHWH à Moshèh, homme de Dieu,

à propos de moi et de toi, à Qâdesh-Barné'a.

Jos 14: 7 [Car] J'étais âgé de quarante ans,

lorsque Moshèh, serviteur de YHWH, m'a envoyé de Qâdesh-Barné'a,
pour espionner la terre ÷

et je lui ai fait un rapport comme avec mon cœur [*conforme à sa pensée*].

Jos 14: 8 Et mes frères qui étaient montés avec moi

ont fait fondre [*ont changé*] le cœur du peuple ÷

et moi j'ai accompli / été pleinement derrière YHWH, mon Dieu.

[*or moi, j'ai continué à suivre le Seigneur mon Dieu*].

Jos 14: 9 Et Moshèh a fait ce serment, en ce jour-là, pour dire :

Oui, la terre sur laquelle ton pied a fait-route

[*la terre sur laquelle tu es monté° / tu as chevauché*]

deviendra ton [*lot d'*]héritage, à toi et à tes fils [*enfants*], pour toujours ÷

car tu as accompli / été pleinement derrière YHWH, mon Dieu

[*car tu as continué à suivre derrière le Seigneur notre Dieu*].

Jos. 14:14

עַל־כֵּן הִיִּתְחַבְּרוּן לְכָלֵב בֶּן־יִפְנֶה הַקָּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּאֲ אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 14:14 διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφοννη τοῦ Κενεζαίου

ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

Jos 14:14 Voilà pourquoi 'Hèbrôn a été pour Kâleb, fils de Yephounneh, le Quenizzite,

(son) héritage, jusqu'à ce jour ÷

parce qu'il avait accompli / été pleinement derrière YHWH, Dieu d'Israël.

[*parce que lui a suivi l'ordre du Seigneur le Dieu d'Israël*].

- Est 5: 1 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὥς ἐπαύσατο προσευχομένη,
ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιέβαλετο τὴν δόξαν αὐτῆς
- Est 5: 1a καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς
ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτῆρα
παρέλαβεν τὰς δύο ἄβρας καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδετο ὥς τρυφερευομένη,
ἡ δὲ ἑτέρα **ἐπηκολούθει** κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,
- Est 5: 1 Et il est advenu, le troisième jour, [*quand elle eut cessé de prier,*]
‘Esther [*≠ elle s'est dévêtue de ses vêtements de suppliante*]
a revêtu sa royauté [*≠ et s'est couverte de ses (vêtements de) gloire*]
- Est 5: 1a *redevvenue splendide et ayant invoqué le Dieu qui veille sur tous et les sauve,*
elle a pris avec elle ses deux suivantes;
sur l'une, elle s'appuyait comme voluptueusement,
*l'autre la **suivait**, soulevant sa traîne.*

- Jdth 14: 4 καὶ **ἐπακολουθήσαντες** ὑμεῖς καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ
καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
- Jud. 14: 1*Et Judith leur a dit : Ecoutez-moi, frères !*
Prenez cette tête et supendez-la aux créneaux de votre muraille (...)
3 *Et ... la peur fondra sur eux et ils fuiront d'auprès de vous.*
4 *Et, (les) **poursuivant**,*
vous et tous ceux qui habitent tout le territoire d'Israël,
vous les abattrez sur leurs routes.

- Job 26: 3 מִהֲיֵעֲצָה לֵלֵא חֲכָמָה יְתוֹשִׁיָּה לְרֹב הַדָּעוּתָּהּ
- Job 26: 3 τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;
ἢ τίνι **ἐπακολουθήσεις**; οὐχ ᾧ μέγιστη δύναμις;
- Job 26: 1 Et 'Yiôb a répondu et il a dit : (...)
- Job 26: 3 Comme tu le conseilles, celui qui est sans sagesse ÷
et quelle prudence tu fais connaître à la multitude !
[*Avec qui as-tu conseillé, sinon Celui qui a toute sagesse ?*
*et qui vas-tu **suivre**, sinon Celui qui est grand en puissance*]

- Job 31: 7 אִם תִּטַּח אֲשֶׁר־י מִנִּי הַדֶּרֶךְ וְאַחֶרַי עֵינַי קֵלֶךְ לִבִּי וּבְכַפִּי דָּבַק מְאֻמִּים
- Job 31: 7 εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ,
εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ **ἐπηκολούθησεν** ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δώρων,
- Job 31: 7 Si mes pas ont dévié de la route
et si mon cœur est allé **derrière** [*s'est mis à la suite de*] **mes yeux** ÷
et si quelque tache colle à mes mains [*si de mes mains j'ai touché des dons*],
- Job 31: 8 Alors que je sème et qu'un autre mange
et que mes rejets [je] soient déracinés [*de dessus la terre*].

- Pro 7:22 חֲזַק אַחֲרַיָּה פֶּתְאָם כְּשׁוֹר אֶל-טֶבַח יְבוֹא וְכַעֲכֵס אֶל-מוֹסֵר אוֹיְלִי:
- Pro 7:22 ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπρωθείς,
ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμούς.
- Pro 7:17 J'ai aspergé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
[J'ai aspergé ma couche de safran et ma maison de cinnamome]
- PPro 7:21 Elle le fait fléchir par sa grande emprise ÷
et par l'enjôlement de ses lèvres elle l'a chassé ??? {= l'entraîne}
[Elle l'a fait dériver par une fréquentation assidue ;
et par les pièges de ses lèvres, elle l'a fait sombrer].
- Pro 7:22 Il va derrière elle, soudain, [≠ Or lui, il l'a suivie, devenu mouette {"le pigeon !"}],
comme un bœuf qu'on mène à l'abattoir ÷
et comme un sot (mis) aux ceps° pour (son) instruction / correction
≠ [et comme un chien à la chaîne],
- Pro 7:23 jusqu'à ce qu'un trait lui fende° / transperce le foie,
comme un oiseau se hâte vers le piège (2),
[ou comme un cerf frappé d'une flèche au foie,
il se hâte comme passereau vers le piège] ;
sans savoir qu'il y va [qu'il court le risque] de sa vie.
- Si 46: 7 Καὶ γὰρ ἐπηκολούθησεν ὀπίσω δυνάστου
καὶ ἐν ἡμέραις Μωυσέως ἐποίησεν ἔλεος αὐτὸς
- καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη
ἀντιστῆναι ἔναντι ἐκκλησίας
κωλύσαι λαὸν ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ κοπάσαι γογγυσμὸν πονηρίας.
- Si 46: 1 Vaillant à la guerre a été Jésus, (fils de) Navè [HB Yehôshou'a, fils de Noun]
successeur [HB ≠ au service] de Moïse dans les prophéties
et qui, conformément à son nom, est devenu grand pour le salut de ses élus, (...)
- Si 46: 7 car il a suivi derrière le Puissant
et dans les jours de Moïse, il avait montré sa miséricorde
lui et Caleb, fils de Jéphonné, tenant ferme face à l'assemblée
empêchant le peuple de pécher et apaisant les murmures mauvais.
- Si 46: 8 Aussi eux deux ont-ils été seuls sauvés sur six cent mille hommes de pied,
pour être introduits dans l'héritage, dans une terre ruisselante de lait et de miel.
- Is. 55: 3 הִטּוּ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אַחֲרַי אֵלַי שְׁמְעוּ וְתַחֲי נַפְשְׁכֶם
וְאַכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֶסֶדִי דָּוִד הַנְּאֻמָּנִים:
- Is 55: 3 προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν
καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου.
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον,
τὰ ὅσα Δαυὶδ τὰ πιστά.
- Isaïe 55: 3 Tendez l'oreille et allez vers Moi !
≠ [Rendez-attentives vos oreilles et suivez mes routes] !
écoutez [+ -moi] et que vive [+ dans les biens] votre âme ! ÷
et je trancherai {= conclurai} [établirai] avec vous une alliance éternelle
(faite) des grâces [≠ les saintes (promesses)] assurées à Dawid.

- Mc 16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,
τοῦ κυρίου συνεργοῦντος
καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.
- Mc 16:20 Mais ceux-ci, étant sortis, ont clamé partout
tandis que le Seigneur œuvrait avec eux
et confirmait la Parole, par les signes qui venaient à la suite.
- 1Tim 5:10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη,
εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενεδόχησεν,
εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,
εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
- 1Tim 5: 9 Pour être inscrite comme veuve,
il faut avoir au moins soixante ans, n'avoir eu qu'un mari,
- 1Tim 5:10 se recommander par ses œuvres belles,
avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité,
avoir lavé les pieds des saints, assisté les affligés,
s'être adonnée à toute œuvre bonne.
- 1Tim 5:24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·
- 1Tim 5:25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα,
καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
- 1Tim 5:24 Il est des hommes dont les péchés sont d'avance évidents, précédant le jugement ;
mais pour certains, (leur révélation) suit (ce dernier).
- 1Tim 5:25 De même, les belles œuvres sont d'avance évidentes
et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.
- 1Pe 2:21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν,
ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ·
- 1Pi 2:20 Car quelle gloire y a-t-il,
si, ayant péché et étant souffletés, vous le supportez / endurez ?
mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous le supportez / endurez,
cela est une grâce devant Dieu,
- 1Pi 2:21 Car c'est à cela que vous avez été appelés ;
car aussi Messie / Christ a souffert pour vous,
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,

- Nb 32:11 אִם־יֵרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֲלִיִּים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיַמְעֵלָה
אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵיכָחֵק וְלִיעֹקֵב
כִּי לֹא־מֵלֶאֱ אֲחֵרִי:
- Nb 32:12 בְּלִתִּי כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה הִקְנִי וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹנִן כִּי מֵלֶאֱ אֲחֵרִי יִהְיֶה:
- Nb 32:11 Εἰ ὄψονται
οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν
τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ,
οὐ γὰρ **συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου**,
- Nb 32:12 πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,
ὅτι **συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου**.
- Nb 32:10 Et la colère de YHWH s'est enflammée
[Et le Seigneur s'est mis en colère avec emportement],
en ce jour-là ÷
et il a fait ce serment :
- Nb 32:11 S'ils verront {= Non, ils ne la verront pas},
— ces hommes-là qui sont montés d'Égypte, à partir de vingt ans et plus,
eux qui savent le mal et le bien —
la 'adâmâh que j'ai promise par serment à 'Abraham et à Iç'haq et à Ya'aqob,
car ils n'ont pas **accompli derrière moi**.
[car ils ne se sont pas **mis ensemble à (ma) suite derrière moi**.]
- Nb 32:12 sauf Kâlêb, fils de Yephounnêh, le Qenizzite [**≠ celui qui s'est séparé**] ⁶
et Yehôshou'a, fils de Noun,
car ils ont **accompli derrière YHWH**.
≠ [car ils se sont **mis ensemble à (sa) suite derrière le Seigneur**.]
- Tg N [ils ont parfaitement **suivi la Parole de YHWH**]
Tg O [ils ont parfaitement **suivi la Crainte de YHWH**]
- 2Ma 2: 4 ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ
ὡς τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν
ἐκέλευσεν ὁ προφήτης χρηματισμοῦ γεννηθέντος αὐτῷ **συνακολουθεῖν**.
ὡς δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος,
οὐ ὁ Μωϋσῆς ἀναβὰς ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν.
- 2Ma 2: 1 On trouve dans les registres que Jérémie, le prophète, a ordonné aux déportés
de prendre du feu, ainsi qu'on l'a indiqué (...)
- 2Ma 2: 4 Et il y avait, dans cet écrit
comment - averti par un oracle - le prophète s'est **fait suivre** de la tente et de l'arche
comme il est sorti vers la montagne
où Moïse, étant monté, a contemplé l'héritage de Dieu.
- 2Ma 2: 5 A son arrivée, Jérémie a trouvé une demeure en forme de grotte ;
il y a introduit la tente, l'arche et l'autel des parfums et il a obstrué l'entrée.
- 2Ma 2: 6 καὶ προσελθόντες τινὲς τῶν **συνακολουθούντων**
ὥστε ἐπισημάνασθαι τὴν ὁδὸν καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν εὐρεῖν.
- 2Ma 2: 6 Certains de ceux qui l'**avaient suivi**,
s'étant avancés (ensuite), pour signaler la route, n'ont pu la trouver.
- 2Ma 2: 7 Et quand Jérémie l'a su, il les a blâmés :
L'endroit, leur a-t-il dit, restera inconnu,
jusqu'à ce que Dieu ait opéré le rassemblement du peuple
et se soit montré favorable.
- 2Ma 2: 8 Et alors le Seigneur fera voir ces (objets)
et la gloire du Seigneur apparaîtra, ainsi que nuée ...

⁶ Explication de type midrashique : Khaleb est celui qui s'est séparé de l'attitude défaitiste des explorateurs.

Esd 1 7: 1 Τότε Σισίννης ὁ ἑπαρχος Κοίλης Συρίας
καὶ Φοινίκης καὶ Σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι
κατακολουθήσαντες τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως Δαρείου προσταγέειν

Esd 1 7: 1 *Alors, Sisinnès, éparque de Coelé-Syrie et de Phénicie,
et Sathrabouzanès et leurs compagnons
suivant à la lettre ce qui avait été prescrit par le roi Darius*

Esd 1 7: 2 *ont très soigneusement inspecté l'oeuvre sainte.*

Jdth 11: 6 καὶ ἐὰν κατακολουθήσης τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου,
τελείως πᾶγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ θεός,
καὶ οὐκ ἀποπεσείται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ.

Jdt 11: 6 *Et si tu suis à la lettre les paroles de ta servante,
Dieu mènera ton action à bonne fin
et mon seigneur n'échouera pas dans son entreprise.*

1 Ma. 6:23 ἡμεῖς εὐδοκοῦμεν δουλεύειν τῷ πατρί σου
καὶ πορεύεσθαι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις
καὶ κατακολουθεῖν τοῖς προσταγμασιν αὐτοῦ.

1Ma 6:21 *Mais (des assiégés) ont rompu le blocus
et quelques impies d'Israël se sont joints à eux.*

1Ma 6:22 *Et ils sont allés trouver le roi et ils ont dit :
Jusques à quand t'abstiendras-tu de nous faire justice et de venger nos frères?*

1Ma 6:23 *Nous, nous avons consenti à servir ton père,
à marcher selon ses ordres et à suivre à la lettre ses édits.*

Jér. 17:16 וְאֲנִי לֹא-אַצְתִּי | מִרְעָה אַחֲרֶיךָ וַיּוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אֶתְּהָ יְדֹעַתִּי
מוֹצֵא שְׁפָתִי נֶכַח פְּנֵיךָ הָיָה:

Jér. 17:16 ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου
καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη·
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστίν.

Jér. 17:12 Trône de gloire, haut placé dès les origines ÷ lieu de notre sanctuaire [sanctuaire°] !

Jér. 17:13 Attente d'Israël, YHWH,
tous ceux qui t'abandonnent auront-honte [seront couverts-de-honte] ÷
et ceux qui s'écarteront seront [™ inscrits dans la terre] ≠ [Tg : extirpés de la terre]
≠ [ceux qui se sont écartés seront écrits sur la terre] ⁷
car ils ont abandonné la source d'eau vive, YHWH.

Jér. 17:14 Guéris-moi, YHWH, et je serai guéri, sauve-moi et je serai sauvé ÷
car tu es ma louange [fierté].

Jér. 17:15 Les voici qui me disent : Où est-elle la parole de YHWH ? Qu'elle arrive donc !

Jér. 17:16 Pourtant, je ne t'ai pas pressé pour le mal
≠ [Or moi, je ne me suis pas fatigué de suivre à la lettre derrière Toi]
et, le jour fatal [le jour de l'homme], je ne l'ai pas désiré, Toi, tu le sais ÷
ce qui sortait de mes lèvres était vis-à-vis de {= devant} ta Face.

Dan. 9:10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לִלְכֹת בְּתוֹרָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

Dn 9:10 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
κατακολουθήσαι τῷ νόμῳ σου,
ὃ ἔδωκας ἐνώπιον Μωσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν.

Dn 9:10 *Nous n'avons pas écouté la voix de YHWH, notre Dieu,
pour marcher dans ses enseignements [suivre à la lettre ses lois]
qu'il a placées [données] devant [Moïse et] nous
par [™ la main de] ses serviteurs, les prophètes.*

⁷ Allusion probable à Qoré, Dathan et Abiram Nb 16:31-32

- Luc 23:55 **Κατακολουθήσασαι** δὲ αἱ γυναῖκες,
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
Luc 23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν **κατὰ τὴν ἐντολήν**.
- Luc 23:55 Or les **femmes** qui avaient **suivi-de-près**
celles qui, depuis la Galilée, s'étaient jointes à lui
ont considéré / contemplé le tombeau et comment avait été mis son corps.
- Luc 23:56 Or, s'en retournant, elles ont préparé aromates et parfums
et, le Shabbat, elles sont restées en repos, **selon le commandement**.
- Ac 16:17 αὕτη **κατακολουθοῦσα** τῷ **Παύλῳ καὶ ἡμῖν** ἔκραζεν λέγουσα,
Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν,
οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.
- Ac 16:16 Et il est advenu, un jour que nous allions au (lieu de) prière,
qu'une **servante** qui avait un esprit python est venue au-devant de nous ;
elle procurait un bon gain à ses maîtres en pratiquant la divination.
- Ac 16:17 Et, tout en (nous) **suivant-de-près**, **Paul et nous**, elle criait en disant :
Ces hommes-là sont des esclaves / serviteurs du Dieu Très-Haut
et ils vous annoncent une route / voie de salut !
- Ac 16:18 Elle a fait cela pendant plusieurs jours ;
excédé, Paul s'est retourné et a dit à l'esprit :
Je te transmets-l'ordre, au nom de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
de sortir de cette femme !
et (l'esprit) est sorti à l'heure même.